

跨文化的女性言说

——当代美国华裔女性写作研究

文红霞 著



跨文化的女性言说

——当代美国华裔女性写作研究

文红霞 著

江苏工业学院图书馆
藏书章

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化的女性言说/文红霞著.-呼和浩特:内蒙古人民出版社,2008.8
(陇豫学人文库/徐兆寿,赵建春主编)

ISBN 978-7-204-09697-8

I.跨… II.文… III.文学评论-研究-中国 IV.I206

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 132680 号

陇豫学人文库

策 划 文思堂

作 者 文红霞

责任编辑 西 麦

封面设计 西 麦

出版发行 内蒙古人民出版社

地 址 呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦

印 刷 兰州成祥印刷有限公司

开 本 87×1092 1/32

印 张 50

字 数 1400 千

版 次 2008 年 9 月第一版

印 次 2008 年 9 月第一次印刷

印 数 1-2000 册

标准书号 ISBN 978-7-204-09697-8/Z·556

定 价 30.00 元

如出现印装质量问题,请与文思堂联系。

联系电话:(0931)4559753 4559553 网址:www.wensitang.com

|| 引言

——>1

|| 第一部分 跨文化写作与中国形象

|| 第一章 黄玉雪和伍慧明:重新发现唐人街

|| 第一节、《华女阿五》:中国规则与美国机会的融通之路 ——> 13

|| 第二节、《骨》:唐人街华人的困窘生存 ——> 29

|| 第二章 疏离与认同:汤亭亭的中国描述 ——> 39

|| 第一节、《女勇士》:想象中国与中国形象 ——> 40

|| 第二节、《中国佬》中失败的男性与被隐没的女性 ——> 51

|| 第三节、疏离与认同:汤亭亭的中国文化观 ——> 62

|| 第三章 女性谱系与文明冲突:谭恩美的中国想象 ——> 70

|| 第一节、母亲形象的塑造 ——> 72

|| 第二节、谭恩美的女性观 ——> 83

|| 第三节、文化身份的寻觅与中国文化的误读 ——> 96

|| 第四章 身份变迁与文化视角:严歌苓的中国叙事 ——> 107

|| 第一节、失重的文化边缘身份和移民形象 ——> 107

|| 第二节、《无出路咖啡馆》的“牺牲”主题 ——> 111

|| 第三节、《雌性的草地》的潜在叙事 ——> 121

|| 第二部分 女性视角与文化品格

|| 第一章 美籍华人女作家的跨文化写作 ——> 131

|| 第一节《人寰》:“自我”认知与“他者”眼光的纠葛 ——> 131

|| 第二节、谭恩美:双重文化身份的迷思 ——> 141

|| 第二章 文化中的小说与小说中的文化 ——> 153

|| 第一节《扶桑》:中国传统文化的魅惑 ——> 153

|| 第二节《沉没之鱼》:与异质文化的融合 ——> 164

|| 第三章 女性立场与形象重塑 ——> 172

第一节《谁家有女初长成》:女性形象的塑造	——→172
第二节《接骨师之女》:“母/女”冲突隐喻的文化冲突	——→183

第三部分 寻根与对话:美籍华人女作家的叙事策略

第一章 穿越时空的对话	——→200
第二章 追根溯源:家族史与个人史写作	——→213
第三章 叙述视角转换出的瑰丽	——→222

附录

“红”的迷幻之美——评《我的名字叫红》	——→239
穿着情色外衣的人性拷问——解读《洛丽塔》	——→251
《妇女小传》:打捞被历史遗忘的女性 ——评罗莎·蒙特罗的《妇女小传》	——→261
林语堂的艺术观与中国传统哲学思想	——→266
靠近灵魂的阅读——评纳博科夫的《文学讲稿》	——→274

引言

美国华裔文学是指已获美籍的华人移民专注于华人生活而创作的文学。自十九世纪以来,大批华人移民进入美国,他们或被当年的淘金热潮所吸引,或被一纸用工合同拐骗到美洲做苦工。尹晓煌在他的《美国华裔文学史》中写到,由于美国淘金热愈演愈烈,而中国国内清政府腐败无能,鸦片战争和太平天国运动所带来的内忧外患,使人民陷入赤贫,走投无路,许多青壮年都产生了到海外谋求生路的念头。他们将家乡的歌谣带到美国并在传唱过程中加入了异乡的生活体会。被后人整理的金山谣和木屋题诗被认为是华裔美国文学的肇始。研究者收集了当年在珠江三角洲一带广为散发的一份告示:

“美国人非常富有。他们欢迎华人前来美国。在美国,你会有丰厚的薪金,宽敞的住房,吃山珍海味,穿绫罗绸缎,随时能与朋友通信,向家乡汇款。我们负责邮寄安全。美国是个美好的国家,没有官僚,没有兵乱。人人平等,不分贵贱。现在那里已有许多华人,因此你们不会感到陌生……到香港来,或者到广州市内悬挂有这一告示的楼房来,我们将向你详细介绍。”^①当他们历尽千辛万苦来到美国之后,发现梦想中的金山并非遍地黄金,他们在异域遭受着双重苦痛:一是为了生存而苦苦挣扎,他们大多是沿海一带的农民,没有读什么书,在英文方面更是被看作文盲,种族歧视和他们自身的文化技能状况使他们不得不做最重最苦最累的活儿;二是远离故国远离故土亲人,背井离乡、漂泊天涯的孤独,饱受思念的煎熬。为了排解孤独和痛苦,他们传唱家乡的歌谣并在传唱过程中加入在异乡的体会和感受,后人编辑为《金山谣》。

林润主编的《华人的美国梦——美国华文文学选读》里指出,金山歌是华人移民创作于美国旧金山的“四十六字歌”,旧金山一位书商曾于1911年和1915年出版了《金山歌集》和《金山歌二集》,前者收录808首,

跨文化的女性言说

后者收录 832 首。美国华裔学者 Marlon K.Hom 精选其中的 220 首以中英对照的体式编成《金山歌集》，依据题材的不同，分为十一组：移民布鲁斯、羁旅悲歌、闺怨、怀乡布鲁斯、黄金狂想曲、西方影响之歌、婚姻狂想曲、浪子情歌、老来风流歌、败家子和瘾君子之歌、千人妻之歌。“利用这种通俗的文体，早期移民自由地抒发了对故土的思念，对美国这个新环境的复杂感情和多面思考。”比如《多辱慢》：

“家贫柴米惠，货本来金山。官员审问脱身难，拨往埃伦如监犯。到此间，间室长嗟叹。国弱被人多辱慢。伊然富类任摧残。”写出来到此地是因为家里贫穷，贷款而来，却被困在埃伦。由此长叹，国家贫弱所以遭到怠慢和侮辱。^②

随着华人来美人数的增多，“内乱和谋生困难、美国诱人的财富传说、便捷的跨越太平洋之航线、廉价的船票，所有这些都极大地推动了前往加利福尼亚的华人移民浪潮。直到 1882 年美国国会通过《排华法案》禁止华人入境时为止，美国的华人已经多达 150000 人。如果加上那些已经回国的移民，大约有 322000 名华人曾在 1849 年到 1882 年期间涉足美国。”^③美国社会对待移民的态度逐渐恶化，“华人当初曾被赞誉为勤劳、诚实、节俭，以及温良，现在却被指责为低劣的苦力，拉帮结派，危险，狡诈，恶毒。”^④最终导致各种歧视性立法的出现。从二十世纪开始，木屋诗的出现就是一个有力的证明。

木屋诗，又称为“天使岛诗歌”，因其写作的地名在旧金山海湾的天使岛而得名。从 1882 年开始，美国移民局设立了候审所，专门审查入境华人移民，直至其入境资格被核实为止。候审所几经迁移，但都是木楼建筑。从 1910 年到 1940 年的三十年间，先后有大约十八万华人在天使岛的木屋中被拘留过，审查程序十分冗杂，往往需耗时少则数天，多则数月甚至数年。其中遣返了约 10% 的人，这些华人像囚犯一样被羁押，等待移民官的审问。一首木屋诗这样写到：“伤我华侨留木屋，实因种界厄瀛台。摧残尚说持人道，应悔当初冒险来。”^⑤汤亭亭在《中国佬》中有关于父亲被羁天使岛的长段想象性描写。

为了派遣孤独抒发愤懑，他们在木屋的墙壁上刻下了大量的诗歌。在格式上以古体诗为主，四言、五言、七言律诗、绝句、骈文、顺口溜、打油诗、

对联、唱和之作等等。1932年一个名叫余达明的人被拘禁在天使岛时把刻写在监狱墙上的九十五首诗抄了下来,1976年由华裔历史学家王灵智在期刊上发表。1980年,华裔研究者麦礼谦、杨碧芳、林小琴在对木屋诗进行整理校勘的基础上,翻译、注释并出版了中英文对照的《埃伦诗集》,将诗歌分为六类:远涉重洋、羁禁木屋、国强雪耻、折磨时日、寄语梓里,共收录一百三十五首诗歌。比如《为也来由要坐监?》

“为也来由要坐监?只缘国弱与家贫。椿萱倚门无消息,妻儿拥被叹孤单。纵然批准能上埠,何日满载返唐山?自古出门多变贱,从来征战几人还?《羁禁木屋》之34。”

作为异乡客,金山客,他们从一开始就处在被歧视、被嫌弃的位置上。汤亭亭《法律》(《中国佬》)一节中不厌琐细地列举了美国政府为排斥华人而制订的一系列法律法规,而几乎每一个华裔作家都写到白人对华人的种族歧视(《扶桑》中大段描述)(《中国佬》中祖父被驱逐的凄惨状况的描写)这些都使得金山梦变得黯然失色。即便是那些已被视为传奇的成功也浸透苦泪。比如《华女阿五》中黄玉雪被视为少数民族成功的典范,然而,她的成功并不能掩盖她艰辛的成长道路,而她之所以会那么艰难地求学、工作,并不仅仅是因为父母重男轻女的偏见,而是因为他们的贫穷。作为第一代移民,他们只能守着一家很小的家庭作坊式的服装厂苦苦支撑,要养活七个女儿和雇工,每每挣扎在破产的边缘,只能租得起唐人街的地下室,他们的确很难有余力在供玉雪哥哥上大学的情况下再供玉雪上大学,所以只能靠她自己奋斗。

在这些诗歌里藏着地狱般的移民血泪史和他们留给后人的心声。当他们满怀希望,远涉重洋,历经千辛万苦踏上美国的土地之后,以为迎接自己的是实现自己黄金梦的人间天堂,却被关进这个美其名曰天使岛的木屋里。失望、愤懑、沮丧、希望……各种复杂的感情袭上心头,只有借诗歌发挥出来。有人不堪其苦选择脱逃,甚至自杀。

尹晓煌在《美国华裔文学史》中指出:“天使岛的华人移民诗词之所以让今天的读者感兴趣,不仅因为它们在艺术上的造诣,更因为这些诗呈现了华人移民对种族歧视所作出的反应,这一点对于研究美国华裔的经历极有价值。”^⑥

跨文化的女性言说

19世纪末20世纪初,被林英敏教授推为“华裔美国小说第一人”的水仙花横空出世,她本名埃迪丝·莫德·伊顿,Edith Maude Eaton,1865-1914,是一名欧华混血儿,她的母亲是一位“非常聪明西化了的”华人女子,父亲是英国企业家。这一段跨国婚姻非常浪漫,22岁的爱德华·伊顿前去上海开拓家族的海外市场,认识16岁的美丽华人女子,水仙花日后回忆到:“听她(母亲)讲父亲如何把她从家里偷出来的故事,我总是兴致勃勃,从来没有厌烦过。她一遍又一遍地给我们讲述他们在上海如何相识,以及他们浪漫的婚姻生活。”^⑦但他们的婚姻在两个家族中都受到了冷遇和漠视,甚至反对,因此他们决定于1871年移民来美。童年时期的不愉快经历带给水仙花长时期的痛苦,“我的母亲是华人,这个民族据说是世界上最麻木、最愚钝的群体。然而,回想一下这些年来经历,我对任何一点一滴的悲痛与苦难都极为敏感,感觉活着几乎就是一种痛苦……为什么身为华人便要遭受歧视?我仔细端详父亲和母亲的脸色,难道她有哪一点不如他善良、不该受到尊敬吗?为什么?为什么?”^⑧

正因为这些痛苦的经历,在排华气焰十分嚣张的时期,水仙花选择了以手中的笔为武器向种族偏见宣战,她深入考察唐人街的华人生活,向读者描绘出真实的美国华人移民的生活和情感。正如一位评论家所写,“伊顿小姐(水仙花)在美国文学史上书写了崭新的一笔。诚然,这并非因为她过人的写作技巧。从某种程度上说,写这一笔需要的是勇气。毋庸置疑,她所具有的特殊知识弥补了她在表现作品主题时艺术技巧的不足。她试图向白人读者描述生活在西海岸的一些已经美国化了的华人移民,以及那些与华人通婚的白人及其在这种通婚家庭中成长起来的孩子们的生活、感情与思想。”^⑨

她生活的时代是华人最为艰难的时刻,她的短篇小说集《春香夫人》(Mrs.Spring Fragrance and Other Writings,1912)塑造了一系列客观真实正面的华裔形象,她着眼于那些“到这片土地上来谋生的华人移民们”,表现出了对跨种族、跨文化的深刻思考。并希望通过自己的努力沟通东方和西方,“我把我的右手伸给西方,把我的左手伸给东方,希望成为二者的纽带,不至于被摧毁。”^⑩为华人劳工仗义执言,为女性的命运鼓与呼,她的作品得到了美国主流社会和亚裔评论界的一致好评。

华人移民对美国社会的汇入,实际上是华人移民所负载的中国文化与美国文化间的文化接触,这种异质文化间的接触,并不意味着美国这个希望之乡带给他们的尽是希望,因为他们对美国社会的汇入绝不是一帆风顺的,而是经历了一个十分艰苦的历程,在不同的移民之间,在移民与其后代之间,他们在对美国生活的文化适应中,都表现了极其矛盾、复杂的文化心态。水仙花之后,华裔女性写作的队伍愈加强大,出现了黄玉雪、汤亭亭、谭恩美等在西方文坛名噪一时的畅销书作家,她们也选择以华人经历和经验为写作素材。

回眸美国华裔文学发展史,从金山谣和天使岛诗歌为肇始,到汤亭亭、谭恩美等人作品在西方世界畅销,经历了一百五十多年的时光荏苒,当代美国华裔文学呈现出更为灿烂丰硕的姿态,与此同时,随着华裔作家创作的日益蓬勃发展,对华裔文学的专门研究也开展得如火如荼。如美国的学术权威机构出版了相当数量的华裔作家的作品,此外,开办专门发表华裔作家作品的杂志,很多大学开设亚裔系,课程设置中增加亚裔文学研究等。20世纪90年代以来,中国学术界的很多学者也加入这个研究行列,做出了很多突出的贡献,如以饶芃子为代表的暨南大学海外作家研究群体,阵容庞大,成果众多,极为引人注目。此外,近三年出版的学术专著,如蒲若茜的《族裔经验与文化想象》;肖薇的《异质文化语境下的女性书写》等,都较有分量。同时,美籍华人女作家的作品集、专著及翻译近年来也得到很好的出版。

但是,在上述研究中,还没有对美籍华裔女性写作的专项研究,也没有将理论和文本加以有机结合的系统研究,因此,对美籍华裔女性写作进行专项和系统研究具有重大意义,既可通过对美国华裔女性写作这一具有样本意义的文学有效梳理和评述,了解在同一文化血缘下华人文学发展的各种态势和品格,了解她们作品所展示的人性的深广、社会的宏阔、女性经验的深邃等内容。

出于以上理解,本书拟以美籍华裔女性谭恩美、汤亭亭等写作为切入点,直面文学在跨文化时空中发生发育传播的现实,开放胸怀,拓展眼界,从中美文化与华裔女性写作的关系着手,考察中美文化对女作家性格气质、审美情趣、艺术品格、表现手法的影响,进行跨文化的文学理论研究。

跨文化的女性言说

以中美文化对文学的影响和制约问题为切入口,追根溯源,填补美籍华裔女性写作在文学文化研究的空白。

具体而言,以黄玉雪、伍慧明、汤亭亭、谭恩美、严歌苓等为叙述主体探讨美籍华裔女性写作的中国形象与叙事策略,探索她们发育其间的原初文化语境和旅行其间的异质文化带给她们的不同影响,对美籍华裔女性写作的文化价值进行系统的梳理和界说。作为跨文化的女性作家,漂泊之痛和寻根之旅贯穿她们写作的始终,也是她们文化思索的内核。她们以作品中塑造的众多女性形象表达对美籍华人生存境遇、精神状态等的思考,对形象交叉、多重身份和文化差异性等都作了深刻的重新理解。这些创作的特点有别于国内当代作家的创作,值得深入研究和阐释。

这些美国华裔女性的作品早已走出一国一地的地域限制,而她们作品中跨文化的内涵也使她们的作品别具魅力。她们作品的价值主要体现在以下几个方面:

一、以女性的独特视角讲述一段湮没的历史。尤其是属于个人史、家族史部分的内容往往随着当事人的缄默或者离世而烟消云散。美国华裔女作家们在异域的文化语境里,将这些私人经验的历史用独特的视角和感悟表述了出来,并将其与异域生存的后代华裔的生活、精神状态相比照,将探索的笔触延伸到遥远时空中不同女性的生活和心灵的深处,极尽深邃和广阔。她们跨越时空的叙事策略为她们极大地拓展了写作的深度、宽度和广度。她们作品的畅销和不断改编成影视作品,也将她们的思考和叙述带到了更为广大的人群中,使更多的西方读者从更新的层面了解了中国历史和华裔女性的生活。卓有成效地扭转了过去一直存在于西方世界的华人偏见,建构了一群有智慧,有勇气,有能力,敢于直面人生,实现自我的华裔女性形象。正是她们的创作构成了海外中国文学的亮丽风景,形成了文化中国的新气候。

二、着重于“她”的言说,高扬女性主义旗帜,讲述女性独立,自强不息历程和必要性。她们以个案故事讲述的方式叙说了一段又一段鲜为人知的女性故事,以她们的惨痛经历说明,任何时代的女性都必须与所处的男权进行抗争。同时,女性的故事由女性来讲述,更容易抵达心灵。这些女作家通常以母亲与女儿为主要叙述对象,以中国和美国为故事展开的背景,

使用中西两种文化观念透视华裔女性在异域生活状态和精神面貌。少数民族裔的女性视角来言说。作为女性作家,以独特的女性视角讲述个体生命的复杂和多重文化资源带给人的深刻影响,更为细腻深刻。同时,女性命运由女性来讲述,来谛听,来传达,更为贴近灵魂,更易于理解和沟通。这些作家大都用自传的方式写作,在作品里塑造了形貌极为生动的女性群像,给世界文学长廊里增加了新的类群。

三、跨文化的事实。以黄玉雪、汤亭亭、谭恩美、伍慧明等人为代表都是第二代华人,因此,她们从小所接受的教育是中西两种文化的熏染。学校和社会教给她们西方思想和价值观念,而中国家庭,尤其是华裔母亲教给她们的则是中国传统文化,后者的影响是在抵触反抗中潜移默化地接受下来的,因为有过一个抗争的过程,因而影响更为深刻一些。她们的父母都是成年后来到美国,在来美之前和来美的过程中有着九死一生的惨痛经历,在她们身上有着非常深刻的中国烙印,或者说,她们即使身在美国,也坚守着中国生活方式、思维方式和文化传统。在第二代华人出生后,他们试图将这些内容传递、教授给儿女,但是大多宣告失败。在第二代华人中,相当一部分是不懂中文的,他们在很大程度上已经被白化。在这些接受美国教育长大的女儿们眼中,父辈们多少有些可怜甚至可笑,他们的经验、文化传递也不被认可。

而对作为作家的华裔后代来说,双重的文化背景显然带给了她们便利和优越,她们以主流社会的语言来撰写、转化、重组、甚至扭曲运用主要听自母亲的中国故事,而这些故事在西方读者看来颇具异域色彩。这可以看作是她们的一种选择策略,一方面因为这些中国故事她们从小听父母讲述,耳濡目染,已经在心中生了根;另一方面,以中国故事为写作素材也有利于写作的成功,这在黄玉雪、汤亭亭还是谭恩美、任璧莲已是屡试不爽,她们这些讲述中国的小说一经推出,往往都能畅销。第三个原因是当她们逐渐长大,经历人世沧桑后,渐渐发现,父辈和他们坚持的文化也有着强大的吸引力,它在耳濡目染的成长过程中也极大地影响了自己,无论积极的还是消极的,她们试图在作品中表现这一点。在族裔认同上面,先在的具有着某种微妙的倾向,不管他们身在何处,受到何种文化的熏染,祖辈文化与原来种族仍像一个巨大的磁场深深吸引了他们,对他们产生

跨文化的女性言说

寻根的热情和眷恋。

呈现在她们作品的风貌因而带上了在西方读者看来极具异域、异族、异性、异文化的色彩,很显然,这些作家刻意地强化了这种色彩,以使她们的作品在西方世界更为突出。与此息息相关的是她们的文化认同属性的问题。

认同就是对自我的认识。这是一种特定的心理与思维趋向,对某些事物产生感性或理性的赞同,它涉及诸多领域。如国家/政治认同、文化认同、族裔认同、乡土认同、宗教认同等。

安德鲁埃德加和彼得塞奇威克在《文化理论的关键概念》中说:“就文化研究要考察个体与群体在其中建构、解决和捍卫自己的身份或自我理解的各种语境而言,身份问题对于文化研究来说至关重要。”^⑩20世纪以来,随着身份与认同问题成为文化研究的重要课题。那些去国离乡的人们,在疏离的环境里如何保持自己的民族意识和文化传统,成为一个非常棘手的问题。按照英国文化研究者斯图亚特·霍尔在《文化身份与族裔散居》一文中的看法,文化身份是“一种共有的文化”,“一个真正的自我”,它反映了共同的历史经验和共有的文化符码,为我们提供了变幻的历史经验之下稳定不变和具有连续性的意义框架。文化研究的任务是要揭示这种“隐藏着的文化身份”以及“隐藏的历史。”^⑪同时又说“我们先不要把身份看做已经完成的、然后由新的文化实践加以再现的事实,而应该把身份视作一种生产,它永不完结,永远处于过程之中,而且总是在内部而非外部构成的再现。”^⑫把身份看成是流动的、建构的和不断形成的内容。自我身份的困惑在现代西方文学中是一个被普遍关心的核心问题,存在主义先驱基尔凯郭尔很早就发出“我是谁?”“我为何来到这个世界?”之类的疑问,波德莱尔在《德拉克瓦的作品与生活》中说:“整个可看得见的宇宙不过是个形象和符号的仓库而已……”卡夫卡在他的“孤独三部曲”(《美国》《诉讼》《城堡》)中也表现出了卡夫卡式的自我危机。

体现在美国华裔女作家的笔下,就是对母亲历史的追溯,对母亲所在的国度历史的追溯,在这种追根溯源式的梳理中完成自己对身份的追问。她们在追问中渐渐发现中国文化的博大精深,也渐渐从疏离到认同。以移民个体的身份变化揭示华人文化整体在与美国文化的接触、碰撞中所发

生的历史变化。他们身上发生的每一种心理困惑、身份焦虑,都以小见大地揭示了整个民族群体在美国社会的实际状况。

研究拟从以下几个方面展开:

前言,评述美籍华裔女性写作的历史沿革和发展现状及研究的开拓性意义。并论述中美文化与美籍华裔当代小说作品诞生的关系。不同的文化背景决定了作家的文化结构,也决定了作家对于生活的认知的差别。对跨文化的华裔女性作家而言尤其如此,文化观念的沿革与文学文本的嬗变始终相互掩映,互为镜像。

第一部分,论述跨文化写作与中国形象,拟以汤亭亭、谭恩美、严歌苓为叙述主体探讨20世纪美国华裔女性写作中的中国形象,探索中美文化对美籍华裔女作家的影响。主要分为三章:(1)疏离与认同:汤亭亭的中国描述。想象中国与中国形象;疏离中的文化认同;“他者”想象与自我主体性的建立。(2)身份追寻与文化审视:谭恩美的中国想象。母亲形象的塑造;“女儿”形象中的文化意义;文化身份的寻觅与中国文化的误读。(3)身份变迁与文化视角:严歌苓的中国叙事。失重的文化边缘身份;在个人历史演变中寻找自我;笔下的女性形象。

第二部分,承接第一部分内容,论述女性视角与文化品格,将上述个案研究的作家的重点作品,比如《接骨师之女》、《中国佬》、《无出路咖啡馆》等从女性视角与文化品格进行具体的文本分析和阐释,突出其写作特点和叙述策略,以实例说明这一写作的独特性与意义,重点分析文本中内含的性别写作与文化叙事的关系及理论色彩。也分为三章:(1)美籍华人女作家的跨文化写作。“自我”认知与“他者”眼光的纠葛;双重文化身份的迷思。(2)文化中的小说与小说中的文化。(3)女性立场与形象重塑。女性形象塑造;“母/女”冲突隐喻的文化冲突。

第三部分,主要论述美籍华裔女性写作的叙事策略。也从三个方面予以阐述:(1)穿越时空的对话。有意味的时间形式;在历史和现实间穿行;空间大挪移;美洲与亚洲的对话。(2)追根溯源:家族史与个人史写作。(3)复调的叙述。

结语,本课题研究由文本中心、读者中心向更为宽广的文化拓展,这将为美籍华裔作家研究开拓出更新的领域。同时,当代文学正在发生巨大

跨文化的女性言说

变革,美籍华裔作家的创作也是日新月异,研究者如何面对当下写作现实,以更高的学术品位、更宽的学术视野来构建美籍华裔作家的批评体系,都是研究者亟待重视的课题。

总之,本研究本着“详近略远”的原则,着眼于美籍华裔女性创作与中美文化研究。从跨文化研究入手,对种种文化、性别、族裔现象进行抓梳剔理,发掘美籍华裔女性写作作品的独特文化内涵,从而揭示美籍华裔女作家的审美追求和艺术品位,探寻形成美籍华裔作家的文化现象的成因和人文因素。从它发育其间的原初文化语境和它旅行其间的彼此异质的不同文化的交流的角度,对美籍华裔女性写作的文化价值进行系统的梳理和界说。不仅对华裔女性写作的文化意义作出梳理,也从一个特殊角度挖掘人类生存状态的复杂性,探讨基于汉语经验的文学创作在新的语境中延伸方式。(2)对美籍华裔女性创作进行比较研究和背景研究。(3)从全球化和本土化的关系中开拓美籍华裔小说研究的新空间。(4)在性别、文化、族裔三重视角中研究美籍华裔小说创作。

跨文化研究是一个新课题,它追求一种更为开放和批判的立场,在跨越两种文化的语境中以一种更为开阔的眼光来审视作家的创作。有利于打开研究的新思路,有利于研究的观念创新、理论创新、技巧创新及文本研究的形式创新。本项目研究将为美国华裔女性写作研究开拓出更新的领域:①对美籍华裔女性写作与文化的发展历史和现代进程进行系统而全面的考察研究。②抓住文化立国的历史机遇,宣传美籍华人的文学成就。

注释:

①引自麦美玲,迟进之:《一个叫作“华人美国”的地方》,杜布奎:肯德尔·亨特书局,1985:5页;李春辉等:《美洲华侨华人史》,82页。

②林洞主编,《华人的美国梦——美国华文文学选读》,南开大学出版社,2007年8月版,第33页。

③转引自[美]尹晓煌,徐颖果主译,《美国华裔文学史》南开大学出版社,2006年9月版。第5页。

④转引自[美]尹晓煌,徐颖果主译,《美国华裔文学史》南开大学出

版社 2006 年 9 月版。第 7 页。

⑤ 麦礼谦、林子琴、杨月芳：《天使岛诗歌》p100。

⑥ [美]尹晓煌，徐颖果主译，《美国华裔文学史》南开大学出版社，2006 年 9 月版，p36。

⑦ 转引自 [美]尹晓煌，徐颖果主译，《美国华裔文学史》南开大学出版社，2006 年 9 月版，p 90。

⑧ 转引自 [美]尹晓煌，徐颖果主译，《美国华裔文学史》南开大学出版社，2006 年 9 月版，p91-92。

⑨ 《小说中的新音符》编者按，《纽约时报》，1912 年 7 月 7 日：45 页，转引自 [美]尹晓煌，徐颖果主译，《美国华裔文学史》南开大学出版社，2006 年 9 月版，p95。

⑩ Sui Sin Far, Mrs. Spring Fragrance and Other Writings, ed. Amy Ling and Annette White Parks, 见范守义主编：“通向金山之路美国英语名著译丛，”山西教育出版社，2002 年版，271-272 页。

⑪ Andrew Edgar and Sedgwick eds., Key Concepts in Cultural Theory, London and New York: Routledge, 1999. p. 183.

⑫ 斯图亚特·霍尔：《文化身份与族裔散居》，载罗刚、刘象愚主编《文化研究读本》，中国社会科学院出版社，2000 版，第 209-211 页。

⑬ 斯图亚特·霍尔：《文化身份与族裔散居》，载罗刚、刘象愚主编《文化研究读本》，中国社会科学院出版社，2000 版，第 208 页。

第一部分、跨文化写作与中国形象